

В. С. ЕФИМОВА

Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ СТАРΟΣЛАВЯНСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ПЕРИФРАЗ С ГЛАГОЛАМИ ТВОРИТИ / СЪТВОРИТИ, ДЪЯТИ / СЪДЪЯТИ

В статье 2022 г. мы усомнились в обоснованности утверждения А. М. Пентковского, что словосочетание прѣлюбзи творити в старославянском Евангелии обязано своим появлением влиянию латинского текста (Пентковский 2019: 79)¹. В этой статье мы рассмотрели употребление словосочетаний (глагольных перифраз) прѣлюбзи творити / дѣяти, огавнѣ творити / дѣяти, молнтвѣ творити / дѣяти, обндѣ творити, трѣдѣ творити в евангельском и псалтырном старославянском тексте и сделали предположение о принадлежности этих словосочетаний соответствующей модели в славянской народной речи того времени (Ефимова 2022: 710–715).

На глагольные перифразы (les périphrases verbales) во французском языке Ш. Балли обратил внимание уже более ста лет тому назад, выделив их среди фразеологических сочетаний (séries phraséologiques) (Bally 1921: 66, 72–73). В современном русском языке глагольные перифразы и синонимичные им однословные глаголы во многих случаях имеют стилевые различия: перифразы глаголов тяготеют к канцелярско-деловому стилю, тогда как однословные глаголы – к нейтральному или даже разговорному. В отношении же самих глаголов в глагольных перифразах можно говорить о полной или частичной их «десемантизации». Как полагал Д. Н. Шмелев, собственное значение глагола во многих таких сочетаниях «сводится к роли грамматического аффикса – показателя глагольности», когда «оказать помощь представляется (в синхронном плане) неким расщеплением глагола

¹ А. М. Пентковский, в свою очередь, ссылается на мнение В. А. Погорелова (Погорелов 1925: 4) и считает также и другие случаи передачи одного греческого слова двумя славянскими словами обусловленными влиянием латинского текста (Пентковский 2019: 79–80).

помочь...» (курсив автора – В. Е.) (Шмелев 1964: 221–222). В последние годы устойчивые словосочетания с глаголами (среди которых немало и глагольных перифраз) стали интенсивно изучаться на материале древнерусских текстов (Курлюта 2007; Пименова 2020; Зайнуллина 2020; Килина 2020). Но в древнерусских текстах стилиевых различий, по-видимому, не наблюдается. Как отмечала И. Н. Курлюта, исследовавшая в древнерусских текстах глаголы с общим значением ‘причинять, приносить’, «определить... функциональную стилиевую принадлежность таких словосочетаний <...> не представляется возможным. Тем не менее можно с уверенностью утверждать, что они получали широкое распространение в языке древнерусских рукописей и их употребление не детерминировалось жанровой спецификой памятника» (Курлюта 2007: 31). Однако в той же статье И. Н. Курлюта делает предположение «о старославянской основе возникновения подобных употреблений (т. е. сочетаний глаголов сътворити и творити с абстрактными субстантивами, характеризующими действие как позитивное – В. Е.) и, возможно, о книжной специфике их функционирования» (Курлюта 2007: 28). А на какой основе появляются подобные перифразы глаголов в самом старославянском языке?

Говоря о старославянских глагольных перифразах с глаголами творити / сътворити и дѣяти / сздѣяти нельзя не вспомнить о работах М. М. Копыленко 60-х – начала 70-х годов прошлого века. Когда М. М. Копыленко начал изучать фразеологическое калькирование на материале древнерусских рукописей (в том числе и на материале древнерусских списков со старославянских протографов²), он обратился к рассмотрению и этого вида фразеологических сочетаний (Копыленко 1961; Копыленко 1969; Копыленко 1971; Копыленко 1973). В соответствии с принятой в то время методологией исследований М. М. Копыленко сопоставлял с греческим каждую конкретную лексическую

² В определении понятия «старославянский язык» мы придерживаемся концепции акад. Н. И. Толстого, согласно которой старославянский язык, существовавший во второй половине IX – начале XI вв., являлся начальным этапом общего для всех славян литературного древнеславянского языка (Толстой 1988: 34–52). Принципы использования лексики списков со старославянских протографов для получения адекватного представления о лексическом инвентаре старославянского языка были предложены в нашей статье более двух десятилетий тому назад (Ефимова 2002).

единицу, опираясь на данные о наличии/отсутствии этих глагольных словосочетаний в современных славянских языках. В результате применения такой методики у него получилось, что нужно определить «как несомненные кальки следующие сочетания: *творити волж, приѣхати заповѣдь, приѣхати отвѣтъ, прѣстѣхити законъ, дрѣжхати мѣсто, творити врьдъ и творити безаконикъ*» (Копыленко 1969: 48).

Разумеется, в процессе перевода греческий оригинал оказывал на славянского книжника непосредственное влияние. И естественно предполагать, что когда в греческих оригиналах наблюдалось словосочетание с глаголами *ποιεῖν, ἐργάζεσθαι* или некоторыми другими семантически недостаточными глаголами³, славянский книжник прежде всего старался использовать для его передачи либо фразеологическое калькирование (т. е. создать новое славянское словосочетание в процессе перевода), либо употребить уже известную ему подходящую (старо)славянскую глагольную перифразу. Однако опыт чтения как евангельского и псалтырного, так и других старославянских текстов заставляет думать, что глагольные перифразы с *творити / сѣтворити, дѣхати / сздѣхати*, а также некоторыми другими семантически недостаточными глаголами, требующими информативно восполняющих зависимых слов, употребляются в них далеко не всегда под влиянием греческих (и тем более латинских) оригиналов.

Не только в старославянском евангельском и псалтырном, но даже чаще (видимо, в силу более разнообразного содержания) в несколько более поздних, но всё же выполненных в эпоху существования собственно старославянского языка, переводах встречается передача

³ В данной статье мы сосредоточиваемся на употреблении в старославянских текстах глагольных перифраз с глаголами *творити / сѣтворити* и *дѣхати / сздѣхати*, которым в греческих оригиналах соответствуют словосочетания с глаголами *ποιεῖν* и *ἐργάζεσθαι*, однако как в греческих оригиналах, так и в старославянских переводах встречаются словосочетания и с другими глаголами. Ср., например:

Мт 3:15: οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην.

– тако бо подобно намѣ естѣ сзконъхати всѣмъ правѣдѣ . Зогр, Ас, Сав, Остр

– тако бо естѣ намѣ лѣпо сзконъхати всѣмо правѣдѣ . Клоц ба35

– лѣпо естѣ намѣ нсравити всѣмъ правѣдѣ . Супр 416:19–20.

глагольными перифразами греческих однословных глаголов. При этом обращает на себя внимание тот факт, что в глагольных перифразах роль информативно восполняющих зависимых слов по большей части выполняют «старые» славянские лексемы, принадлежащие к слою обыденной лексики и унаследованные, скорее всего, из праславянского: *сзпона*, *врѣдз*, *обнда*, *неправѣда*, *коула*, *оуспѣхз* и т. п. См., например, некоторые примеры из Изборника 1073 г.:

Οὐδὲν γὰρ οὕτως εἰς κόλασιν ἀπαραίτητον ἄγει ὡς τὸ κωλύειν καὶ ἐμποδίζειν τὴν τῶν σώζεσθαι βουλομένων σωτηρίαν...

– ничѣтоже бо тако въз мѡукоу ведеть въз негонежьною . ꙗко еже възбранати н сзпонуу творити хоташтннмз спсати са . Изб 1073 44с6–7;

ὄν ἀδικεῖς, εἰς τοῦτον κατάχρησαι τὴν φιλανθρωπίαν

– емоу же ꙗ обндоу сзтворназ томоу сзтвори чловекоубне . Изб 1073 85a1;

Μὴ τοῖνυν τοῦτο εἴπης, ὅτι ἄλλος ἠδίκηται καὶ ἄλλος ἠλέηται

– да не рѣчи оубо сего ꙗко нномоу неправѣдоу створи хз а другаго мнлоуѣ Изб 1073 87b24–25;

Ὁ πάθος λέγων ἢ ἀμάρτημα ἀδελφοῦ κατὰ δύο αἰτίας πάντως λέγει... ἢ ἵνα ἄλλον ὠφελήσῃ... καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῃ τὴν θεῖαν ἐγκατάλειψιν

– нже врѣдз нарече братьнъ . ннн грѣхз то по дзвѣма вннами оуто глеть... ннн да нномоу оуспѣхз сзтвори... то не нмать оубѣжати бѣжна оставленна . Изб 1073 50d24–25.

Одни и те же греческие однословные глаголы могут передаваться в старославянских переводах как глагольными перифразами, так и однословными глаголами. Используя данные Греческо-старославянского индекса (ῚSI), а также свои собственные выписки из старославянских текстов приведем ряд «показательных» примеров передачи греческих однословных глаголов как однословными глаголами, так и глагольными перифразами с глаголами *творити* и *сзтворити*.

βλάπτειν (ῚSI I, fasc. 8: 482–483):

τί γὰρ ὑμῶς βλάπτει τὰ γράμματα;

– что въз врѣдз творити писменаѣ Супр 404:3;

μηδενι ἀνθρώπων ἐνοολεῖν μήτε βλάπτειν

– ннкомоу же отъ ѡлоѡѡкъ да не тѡорнѡте пакостнѡ Супр 37:12;

Ἐκεῖνον μὲν γάρ πολλακις εἰς τὸν παρόντα βίον ἔβλαψας

– ономоу б. мзногаштн на семь житиѡ пакостѡ тѡорилъ еси . Клосц 9а9; ἐκεῖνον μὲν γάρ πολλακις εἰς τὸν παρόντα βίον ἔβλαψας·

– ономоу бо мнгозкратъзи въ сен жнзѡнѡ пакостѡ сзтѡорѡн . Супр 422:21;

ἘΝαὶ μὲν, εἰ ἔβλαψε τὸ πῦρ ἐν ἐρήμῳ τὴν βάτον, βλάψει πάντως καὶ Μαρῖαν ἢ ἐμὴ παρουσία·

– ен . аште сзтѡорѡн пакостѡ огнѡ въ поустъинѡн кппннѡ . то н̄ марнѡн сзтѡорѡнтъ пакостѡ прншьствнѡ моѡе . Супр 250:21–22,

НО:

Μτ 16:18: κἀν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψη.

– аще н сзмрзтъзно ѡто нспнѡтъз ннѡзтоже нкъ не ѡѡѡднтъ . Мар, Ас, Остр;

Π 4:35: Καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς μέσον ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

– ι поѡрзгъ ι ѡѡсъ по сѡѡѡѡ . ιзнде ιз него . ннκαкоже не ѡѡѡдѡ ego . Зогр, Мар, Ас, Остр;

ταῖς θριξίν τὴν κεφαλὴν ὀροφώσας πρὸς τὸ μὴ βλάπτεσθαι ταῖς μεταβολαῖς τῶν ἀέρων

– власъи же глаѡѡ покрзилъ еси да не ѡѡѡднтъ сѡ нзмѡненнемѡ ѡѡтръз Евх 7b11;

Ἵπνος γὰρ ληθαργικούς μὲν βλάπτει ἐπεκτεινόμενος

– сзнъз бо не ѡοгнѡштннѡкъ себе . ѡѡѡдѡѡѡтъ проѡлзжаѡ сѡ. Супр 314:14

и др.

βλασφημεῖν (ῬSI I, fasc. 8: 483)

βλασφημοῦσιν εἰς τὸν ἑαυτῶν κύριον καὶ εὐεργέτην.

– ѡοлѡѡ тѡорѡтъз къ своѡемоу господаоу н̄ благодѡѡтелю . Супр 148:2,

НО:

Μτ 27:39: Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν

– мнмо коѡаштеи же ѡοлѡѡѡѡѡ н̄ . Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр;

Μκ 15:19: Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν

– ι мнмо коѡаштен ѡοлѡѡѡѡѡ ι . Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр;

Βλασφημοῦσι δὲ μὴ νοοῦντες

– блѡзнѡтъз же сѡ не рѡзоумѡѡѡште . Супр 303:16.

βιάζεσθαι (ŘSI I, fasc. 8: 480)

περάσας τε τὸν Ἰορδάνην ἐθεασάμ... δι' ἃς ἐποίουν οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἀμαρτίας, ξενοκτονοῦντες, ξηνηλατοῦντες, βιάζόμενοι.

– прѣшедз же иордана вѣдѣхз земьп^с твораштннхз радн грѣхзи н жнепштннхз на нѣн . страшннхзи оубнвѣпште . н нно много ноуждп твораште . Супр 128:19,

НО:

Μτ 11:12: Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται

– ωтз дѣннн же юана крштнтелѣ до склѣ . црсо небское нпднтз сѧ . Зопр, Мар, Ас, Сав, Остр.

γυμνοῦν (ŘSI I, fasc. 8: 521)

βλέπε οὖν τὸν ἐχθρόν, μὴ γυμνώσῃ σε, ὡς τὸν Ἀδάμ.

– блѣдѣте сѧ врага . да не нагзи сзтворнтз взи . тко адама . Евх 97b9,

НО:

Быт 9:21: καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

– н пнтз ѿ вна . н оупнтз сѧ н убнажн сѧ в домоу своемз . Григ 41r24;

ἐκέλευσε πάντας γυμνωθέντας ὑπὸ τὸ αἶθριον ἐν μέσῃ τῇ πόλει πηγλυμένους ἀποθανεῖν.

– повелѣ вѣсѣхз убнажше . на яснѣ посрѣдѣ града сзмрѣззшемз сѧ оумрѣтн . Супр 89:8;

Ἄλλ' ἐὰν σύ, ὁ Ἀδάμ, μνησθῆς, ὅτε ἐν τῷ παραδείσῳ ἐγυμνώθης...

– нз аште тзи адаме поманешн . иегда вз породе убнажа ... Супр 347:28,

и др.

ἀξιοῦν (ŘSI I, fasc. 6: 368)

ἀξιών σε καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀγίων καὶ ὁσίων πατέρων ἡμῶν

– достонна твора та и оучастью стзхз и постыннцѣхз Евх 92b22;

Лк 7:7: διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἤξιωσα πρὸς σε ἐλθεῖν·

– тѣмь же не себе достонна сзтворнхз прнтн кз тебѣ Зопр, Мар, Ас, Сав, Остр,

НО:

HO:

Εἷς δέ τις ἐξεβόησεν· Ἐεὶ μὴ ἐπιθύουσι κολασθήτωσαν”...

– ИДИНЪЗ ЖЕ ОТЪ НЪХЪЗ ВЪЗЪЗПН . АШТЕ НЕ ЖЪРЪПЪЗ ДА СА МЪҪАТЪЗ .
Супр 133:13.

λυπεῖν

2Κορ 2:2: Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων με...

– аще бо азъ скъръбѣ твоею вамъ . кто есть веселян ма... Христ,
Охр, Струм, Шиш (скръзва вамъ твора Слепч),

HO:

1Φес 4:13: Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κεκοιμη-
μένων, ἵνα μὴ λυπήσθε...

– не веля же вамъ не разоумѣвати , братье , о оусъзпнхъз , да не
скъръбите... Христ, Шиш (не скръбите Супр 488:10).

πολεμεῖν

Αποκ 19:11: καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει
καὶ πολεμεῖ.

– нарицаемъ вѣренъ и истиненъ . и въ правду судитъ . и бранн
творитъ Rumj (цит. по SJS I: 140);

Αποκ 17:14: Οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν

– сы съ агньцемъ брань створеть Hval, Rumj (цит. по SJS I: 140),

HO:

Πс 128:2: πλεονάκεις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου καὶ γὰρ οὐκ
ἠδυνήθησάν μοι

– множицею брашн [брашн] съ съ мною отъ юности моея . ѿбо
не прѣмогъ мене . Син

= ΠΠλεονάκεις ἐπολέμησάν με... καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι...

– многашдн взраш са съ мною нбо не прѣмогаша мене . Супр 113:9.

Встречаются в старославянских текстах также случаи передачи греческих однословных глаголов глагольными перифразами с глаголами дѣяти и сздѣяти. Например:

κολαφίζεῖν

Μτ 26:67: Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν
αὐτόν.

– тзгда заплѣваша лице его . и пакостн емоу дѣаша . Зогр, Марн,
Сав 98a8, Остр 2х

– ...пакостн... дѣахъ Ас, Сав 112a13–14,

НО:

Мк 14:65: Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῶ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολαφίζειν αὐτόν

– ѿ наѡаша етернѣ плѣватѣ на нѣ . ѿ прѣкрзѣватѣ лѣце его . ѿ мѡѡнѣтѣ . Зогр

1Пет 2:20: Ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφίζόμενοι ὑπομενεῖτε;

– . ка есть похвала . аще съгрѣшающе н моуѡнѣтѣ трѣпеть . Христ (моуѡнѣтѣ Шиш).

προσεύχεσθαι

Пс 108:4: ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλον με ἐγὼ δὲ προσευχόμενῳ

– въ любѣви мѣсто обѣзгаакѣ мѡѡ . азъ же моантѣво (так!) дѡакѣ . Син, Пог, Бол, Лоб, Пар.

Однако глагольные перифразы с глаголами дѡѡтѣ и сздѡѡтѣ встречаются в старославянских текстах значительно реже (затухание продуктивности модели?), чем глагольные перифразы с глаголами творѣтѣ и сзтворѣтѣ. Например, только в Житии Конона в Супрасльской рукописи (Глава 3) мы насчитываем восемь (!) употреблений глагольной перифразы моантѣѡ сзтворѣтѣ, использовавшуюся для передачи разных (но близких по значению) однословных греческих глаголов – εὐχεσθαι, προσεύχεσθαι, ἐπέυχεσθαι, πρeσβεύειν: Супр 16:26 (προσεύξασθε); Супр 17:1 (πρeσβεύσω); Супр 18:11 (ἠῦξατο); Супр 22:11 (προσευξάμενου); Супр 32:17–18 (εὐξαμένου); Супр 39:11 (ἠῦξατο); Супр 39:17–18 (ἐπευξάμενος); Супр 44:29 (ἐπευξάμενος). В том же житии употреблена и глагольная перифраза моантѣѡ творѣтѣ, использованная для передачи односложного глагола προσεύχεσθαι: Супр 31,14 (προσευχόμενος).

Можно ли найти какие-то систематические стилистические различия в употреблении глагольных перифраз и односложного глагола при переводе одного и того же греческого односложного глагола? У нас пока не имеется достаточных данных для решения этого вопроса. Но в некоторых случаях можно усмотреть удивительную точность при передаче семантического спектра греческого глагола, что свидетельствует о несомненном переводческом мастерстве в использовании славянских и собственно старославянских языковых средств. Ср., например, передачу греч. συνευδοκεῖν в тексте Апостола и глагольной перифразой волю дѡѡтѣ, и глаголом обыденного слоя лексики

наоушатн, и собственно старославянским образованием – глаголом благовоантн (появляется в евангельском и псалтырном тексте – Мт 3:17; Мк 1:11; Л 3:22; Пс 118:108; Пс 146:11 и др.):

Рим 1:32: οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσοουσιν.

– не тзкмѡ та твѡращен . нз н волю дѣють твѡрашнмз . Христ, Слепч, Мат, Шиш;

Деян 22:20: καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστῶς καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ,

– н азз бѣхз стоѡ н наоушаѡ на оубннство неѡ Христ, Мат (наоушаѡ);

1Кор 7:12: εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ’ αὐτοῦ, μὴ ἀφίετω αὐτήν.

– аще котерзн братз женоу нмать невѣрноу . н та блѣвоантъ жнтн сз ннмь . да не оставляѡтъ ѡѡ . Христ, Слепч, Мат, Шиш (2х).

* * *

Мы высказали сейчас лишь предварительные соображения об использовании глагольных перифраз, отражающих глаголы глубинной структуры в поверхностной структуре старославянского текста, в частности глагольных перифраз с глаголами творнтн / сзтворнтн и дѣятн / сздѣятн. Очевидно, что проблема требует дальнейших трудоемких исследований. Но даже предварительные наблюдения показывают, что эти глагольные перифразы были, видимо, присущи народной основе старославянского языка. На базе таких исконных славянских моделей книжники могли создавать новые словосочетания с использованием новой, собственно старославянской лексики: ἐργάζεσθαι τὴν ἀνομίαν – творнтн беззаконенне (οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν – твѡраштен беззаконенне в Пс 5:6; Пс 6:9; Пс 13:4; Пс 35:13; Пс 58:3; Пс 58:6), παρανομῆσαι – беззаконне сзтворнтн (в Изб 1073 54d3–4), ποιεῖν χρηστότητα – творнтн благостзннѡ (ποιῶν χρηστότητα – твѡрашнн благостзннѡ в Пс 13:1; Пс 13:3), κατὰχρησαι τὴν φιλανθρωπίαν – сзтворн чловѣколюбне (в Изб 1073 85a2–3), μεταμέλειαν ἐμποιεῖν – покаянннѡ творнтн (μεταμέλειαν ἐμποιῶσας – покаянннн твѡрашь в Бог 187b5–6) и т. п.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ РУКОПИСЕЙ

- Ас – Ассеманиево евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Бог – Богословие (Небеса) Иоанна Экзарха Болгарского, древнерусская рукопись XII/XIII вв.
Бол – Болонская псалтырь, среднеболгарская рукопись XIII в.
Григ – Григоровичев паремейник, среднеболгарская рукопись XII–XIII в.
Зогр – Зографское евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Евх – Синайский евхологий, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Изб 1073 – Изборник Святослава, древнерусская рукопись 1073 г.
Лоб – Лобковская псалтырь, глаголическая хорватская рукопись XIV в.
Мар – Маринское евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Остр – Остромирово евангелие, древнерусская рукопись 1056–1057 г.
Охр – Охридский апостол, среднеболгарская рукопись XIII в.
Пар – Парижская псалтырь, глаголическая хорватская рукопись XIV в.
Пог – Погодинская псалтырь, среднеболгарская рукопись XII в.
Сав – Саввина книга, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Син – Синайская псалтырь, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Слеч – Слеченский апостол, среднеболгарская рукопись XII в.
Струм – Струмицкий апостол, среднеболгарская рукопись XIII в.
Супр – Супрасльская рукопись, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
Христ – Христинопольский апостол, древнерусская рукопись XII в.
Шиш – Шишатовачкий апостол, древнесербская рукопись 1324 г.

ЛИТЕРАТУРА

- Зайнуллина 2020 – *Зайнуллина С. Р.* Устойчивые сочетания с глаголом *творити* в русских житийных текстах // Фразеология и паремология в диахронии и синхронии (от архаизации к неологизации): Материалы Международной научно-практической конференции (г. Кострома, 24–25 сентября 2020 г.). Кострома: Костромской гос. ун-т, 2020. С. 34–36.
- Ефимова 2002 – *Ефимова В. С.* Проблема реконструкции лексического фонда старославянского языка // Славянский альманах 2001. М.: Индрик, 2002. С. 462–470.
- Ефимова 2022 – *Ефимова В. С.* Несколько вопросов к фразеологическому калькированию в старославянском языке // *Palaeobulgarica*. 46. 2022. № 4. Special edition. С. 705–721.
- Килина 2020 – *Килина Л. Ф.* Проблемы изучения устойчивых глагольно-именных сочетаний русского языка в диахроническом аспекте // Фразеология

- и паремиология в диахронии и синхронии (от архаизации к неологизации): Материалы Международной научно-практической конференции (г. Кострома, 24–25 сентября 2020 г.). Кострома: Костромской гос. ун-т, 2020. С. 36–38.
- Копыленко 1961 – *Копыленко М. М.* О языке древнерусского перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия (Глагольно-именные фразеологизмы) // *Византийский временник*. 1961. Т. 20. С. 164–183.
- Копыленко 1969 – *Копыленко М. М.* Опыт сопоставительного изучения фразеологических единиц типа *дать совет* в славянских языках // *Вопросы языкознания*. 1969. № 2. С. 46–53.
- Копыленко 1971 – *Копыленко М. М.* О языке славянского перевода «Жития Нифонта» (Глагольно-именные фразеологизмы) // *Византийский временник*. 1971. Т. 31. С. 146–161.
- Копыленко 1973 – *Копыленко М. М.* Кальки греческого происхождения в языке древнерусской письменности // *Византийский временник*. 1973. Т. 34. С. 141–150.
- Курлюта 2007 – *Курлюта И. Н.* Парадигма глаголов с общим значением «причинять, приносить» (на материале древнерусских текстов XI–XIV вв.) // *Вестник Российского гос. университета им. И. Канта. Серия: Филологические науки*. 2007. Вып. 6. С. 26–31.
- Пентковский 2019 – *Пентковский А. М.* Славянский перевод Евангелия и его использование в богослужении в IX (посл. треть) – XI вв. // *Наслеђе и стварање. Свети Њирило. Свети Сава : 869–1219–2019*. Београд: Институт за српски језик САНУ, 2019. Т. 1. С. 73–152.
- Пименова 2020 – *Пименова М. В.* Лексикографическое описание древнерусских устойчивых сочетаний слов (на материале глагольных оборотов) // *Вопросы лексикографии*. 2020. № 7. С. 178–193.
- Погорелов 1925 – *Погорелов В. А.* Из наблюдений в области древнеславянской переводной литературы. I. Латинское влияние в переводе Евангелия. Bratislava, 1925 (*Sborník Filosofické fakulty Un-ty Komenského. Roč. III. Čis. 32 (6.). S. 1–20*).
- Толстой 1988 – *Толстой Н. И.* История и структура славянских литературных языков. М.: Наука, 1988.
- Шмелев 1964 – *Шмелев Д. Н.* Очерки по семасиологии русского языка. М.: Просвещение, 1964.
- Bally 1921 – *Bally Ch.* *Traité de stylistique française*. 2-e ed. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1921. Т. 1.
- ŘSI – *Řecko-staroslověnský index*. Т. I. Fask. 1–8. Praha: Euroslavica, 2008–2014.
- SJS – *Slovník jazyka staroslověnského*. Praha: Nakladatelství ČAV, 1958–1997. Т. I–IV.

Valeriya S. Efimova
Institute of Slavic Studies
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

**On the Question of the Origin of Old Church Slavonic Verbal Periphrases
with the Verbs *tvoriti* / *sътворiti*, *dějati* / *sъдѣjati***

The article is devoted to study of nomination methods in the Old Church Slavonic language. The author analyzes the use of verbal periphrases in Old Church Slavonic texts with the verbs ТВОРИТИ / СЪТВОРИТИ and ДѢЯТИ / СЪДѢЯТИ, which require informatively compensating dependent words. In Old Church Slavonic translations the same Greek one-word verbs can be rendered by verbal periphrases and one-word verbs. Noteworthy is the fact that in verbal periphrases the role of informatively compensating dependent words is mainly performed by “old” Slavic lexemes, belonging to the layer of everyday vocabulary and inherited, most likely, from Proto-Slavic. The author assumes that these verbal periphrases belong to the folk basis of the Old Church Slavonic language. On the basis of the archetypal Slavic models, bookmen could create new phrases using the Old Church Slavonic vocabulary inventory proper.

Key-words: Old Church Slavonic language, nomination methods, verbal periphrases